

美文共欣賞(上)

鍾藝

四月三十日，菲華作家協會名譽會長許東曉先生親自送來《東南亞華文文學（菲律賓）國際學術研討會論文集》，口稱「新鮮出爐」。研討會是次成功的盛會，如今，更有「結晶」誕生，真是可喜可賀！

東曉先生的拳拳盛意，令人感動。于是，我迫不及待地翻閱起《論文集》。書厚507頁，內容非常豐富。我只能選擇有關菲華文學的篇章先閱讀。其中，就有旅居荷蘭的夢娜女士的宏文《百花盛開的菲律賓新文學現象》。

對於荷蘭（NETHERLANDS），我是熟悉的，它是歐陸的一個小國，風景如畫。菲華人士遊歐洲，通常會在荷蘭的首都阿姆斯特丹市（AMSTERDAM CITY）入境。

夢娜的宏文，讓我再次聯想起了風車、郁金香和塞萬提斯的《唐吉訶德》。

很可惜，當日的研討會上，群賢畢至，少長咸集，筆者「有眼不識荊山玉」，未能與夢娜女士結識，多作交流。

首先，我對夢娜女士身居荷蘭，與菲律賓隔著千山萬水，卻敢對菲華文學作出研究、評論和推介，這種「唐吉訶德精神」令人深感欽佩。

正如白舒榮博士在《東南亞華文文學交響樂，在馬尼拉上空嘹亮》一文中所說：「一方水土養一方人，一方水土也養一方作家。」

往昔，也曾拜讀過一些國外的專家、學者論敘菲華文學

的宏文，因受各種客觀條件的限制，恕筆者直言：往往失于「瞎子摸象」。

筆者自不量力，也曾長期對菲華文學作過一番研究，寫出幾篇拙文，如：《菲華文學史的幾個重要問題》（見拙著《浮生隨筆》2005年），《菲華文學作品集目錄》、《菲華文學淺探》（見拙著《驚喜與感恩》2003年）、《菲華作家芳名錄》、《三代傳承手揮彩筆寫春秋》（見拙著《驀然回首》22025年）。但是，始終不敢涉足作品評述的「深水區」。菲華文學擁有一百多年的歷史，誕生過一百四十多位作家（參與寫作者近千人），卻編撰不出一部《菲華文學史》來！理由很簡單，不用說，相信大家也能自猜到。

在其宏文中，夢娜女士對菲華文學的評價很高，她說：「菲華文學佔據了東南亞華文文學一個重要的組成部分，也在世界華文文學的發展過程中起到了推動的重要作用。」「菲律賓華文文學成為東南亞華文百花園中一朵絢麗的玫瑰。」

對菲華文學的論敘，她的「立足點」很高，以致視野開闊。與此同時，眼光獨到，持論中肯。

她不止對菲華文學瞭如指掌，而且，對整體菲律賓文學亦有深入研究，道出來娓娓動聽，如數家珍。

她說：「早在被西班牙殖民統治之前的菲律賓文學史上就出現了他們自己的口傳文學和文字文學；「神話與傳說」，敘述男、女、花、鳥、動物等的起源；「歌曲與詩歌」，歌頌神靈和英雄的功勳。而寓言、諺語、哲學尤為矚目，如古代伊富高人的敘事詩《阿麗古榮》和史詩《呼得呼得和阿里姆》等，還有菲律賓棉蘭佬瑪拉瑙人的《達蘭干》以及伊洛卡諾人的《拉姆安格的生活》。」，「19世紀上半

葉，被譽為「菲律賓人的詩王」弗朗西斯科·巴爾塔薩爾在獄中寫了《弗羅蘭第和羅拉》的長詩，用騎士詩歌的形式，以反抗異族侵略，抨擊民族叛徒和歌頌愛情、自由為主題，被譽為菲律賓近代文學的第一篇杰作，也深受菲律賓人民的喜愛。」事例不勝枚舉。相較之下，筆者自感汗顏。

有關菲華文學，夢娜女士這樣說：「菲律賓華人不僅開辦中文學校，在與中國大陸的文化交流也日益繁頻，作出了巨大的貢獻，湧現出了一批又一批優秀的詩人、作家、文學評論家。.....閱讀菲華作家的經典作品包括詩歌、小說、散文、遊記、紀實文學、隨筆等，讀到精妙處，也會拍案叫絕，因為又感同身受、醍醐灌頂之妙處。」

在談論菲華的散文創作時，夢娜女士舉出傅玉成的《橋》、陳嘉獎的《舊照片的少年樣》、羅安頓的《歲寒三友》、王宏忠的《民族英雄的後代》、姚靜怡的《清潔人生》、陳添地的《老老師》愛的願景》、許秀枝的《塵霧瀰漫中的兄弟情》、劉曉玲的《情繫教育大愛無疆》、郭熙年的《漂洋過海的種子》、陳俊仁的《無盡的思念》等佳作為例。筆者的作品承蒙垂青亦有幸入選。

有關詩歌創作方面，她則列舉了椰子的《我們一定要解放口罩》、《較勁》為例。略顯單薄。

我突然想起了德國文學家歌德的一句名言：「大膽的見解就好比下棋時移動一個棋子；它可能被吃掉，但它卻是勝局的起點。」（《歌德的格言和感想集》）。夢娜女士的大膽嘗試十分成功。

伴隨著高科技的發展，一些不可能的事，也逐漸變成真實。筆者殷切地期盼：一部美好的《菲華文學史》能早日誕生！

AI時代，漢學仍具跨文化理解力量

——專訪德國埃爾朗根-紐倫堡大學副校長、漢學系主任白安雅

中新社北京6月6日電 以「理解中國：人工智能時代的漢學研究」為主題，第九屆世界漢學大會5日至7日在深圳舉辦。本屆會議由教育部中外語言交流合作中心和中國人民大學共同主辦，來自不同國家的漢學家匯聚一堂，開啟人工智能時代下技術革命與人文傳承的深度思辨。

作為特邀海外漢學家之一，德國埃爾朗根-紐倫堡大學副校長、漢學系主任白安雅（Andrea Breard）長期致力于中國科技史與數學史研究。出席本屆世界漢學大會期間，她在接受中新社「東西問」專訪時表示，好奇心、開放心態和尊重差異，對促進文明互鑒至關重要。

從數學到漢學

對許多人來說，將漢學與數學聯繫在一起，似乎不可思議。白安雅卻獨闢蹊徑，幾乎是自然地走向了數學和漢學的「交叉路口」。

白安雅自小就對數學和語言產生濃厚興趣。高中畢業後，她在大學學習數學和計算機，並熱衷于中國書法。

「我在德國慕尼黑跟隨一位日本藝術家學習了一年書法。後來，我意識到自己更想學習中文，不僅是為了正確讀出自己寫的漢字，還因為對獨特的漢字字形情有獨鍾。」自此，白安雅一邊研究數學，一邊學習漢語。

「選擇中國數學史的研究方向，源于一次偶然經歷。攻讀數學博士學位期間，我在慕尼黑工業大學圖書館無意間看到了一本李儼、杜石然合著的《中國古代數學簡史》。」白安雅告訴中新社記者，這本系統整理和研究中國古代數學成就的專著徹底改變了她對中國古代數學的認識。自此，白安雅轉換了研究方向，于20世紀90年代初前往復旦大學攻讀中國科學史，自此走上了中國數學史研究的道路。

「歷史上，中國數學創造了許多傑出的成就！」白安雅非常喜歡元代數學家、教育家朱世杰成書于1303年的《四元玉鑑》，這也是她在攻讀博士學位期間首次獨立研究的作品。白安雅說，書中創造的四元術即多元高次方程組的建立和求解方法，為那個時代的數學發展作出了開創性貢獻。

中國近代數學家、天文學家李善蘭也是白安雅喜愛的中國數學家之一。「李善蘭並不依賴現代數學符號，而完全依靠圖表、語

言模式和歸納論證，將中國在數學領域的成就提昇到了新高度，這種方法在世界數學史上極具創新性，其他國家的數學文化中找不到類似例子。」

中國古代數學通常採用文字敘述的方式而非符號表示法，這使中國古代數學的表述較為繁瑣，但也使其與哲學、天文、地理等其他學科的關聯更加緊密。

「例如，在中國，一些講述數學運算的詩歌有著悠久傳統，並隨著特定的旋律傳唱。」白安雅說，在研究同一問題時，中國和西方的數學書寫方式大不相同，直到20世紀初，中國數學仍以文字為主。

因此，要研究中國數學的歷史，離不開深厚的漢語功底，也要對中國歷史文化有深入瞭解。白安雅曾說，「有時比較難平衡兩個學科，人們總是會問我，到底是在研究漢學還是數學。」但也正因有了學科交叉的視野，白安雅得以從乘除法歌訣等古老算數中窺見中國文化奧妙，也在文化「多棱鏡」下發現中歐之間在數學方面的漫長交流歷史。

中西方的「數學互動」

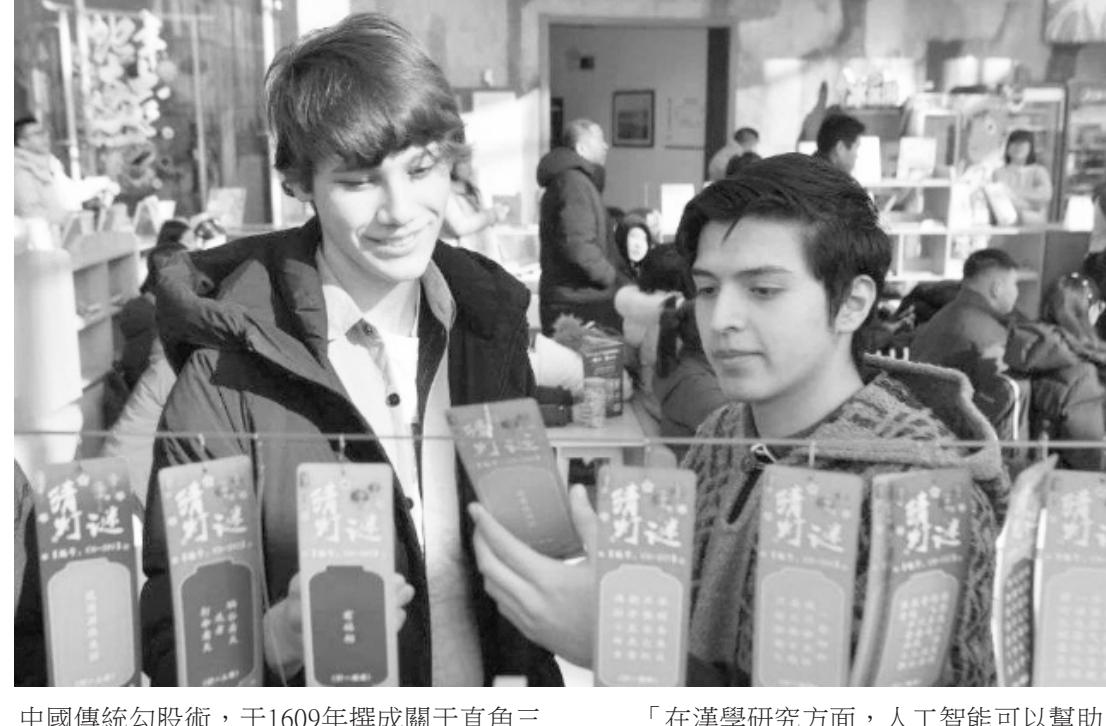
在白安雅看來，好奇心、開放心態和尊重差異，對促進不同文明之間的互學互鑒至關重要。

「中國傳統數學以算術為主，注重實用性，寓理於算，而源於古希臘的西方數學則主要採用公理演繹的方法，以基本概念與公理為邏輯起點，通過演繹推理構建數學體系。」白安雅說。

白安雅認為，儘管在定理的表述方式和證明方法上大為不同，但古代中西方在數學研究上依然有許多交集和共通之處，典型例子就是古希臘和古代中國的數學家均很早就發現並證明了畢達哥拉斯定理（又稱「勾股定理」）。

目前，白安雅的主要研究方向為「中國與西方數學的互動」和「科學知識沿絲綢之路的傳播」。她認為，傳統中國的數學家對數學對象的變換而非靜態特性更感興趣，他們更關注算術和代數，而較少涉及幾何，但通過中西方的人文交流，中西數學思想得以交融。

17世紀初，利瑪竇等歐洲傳教士與明代科學家徐光啟一起完成《幾何原本》前六卷的翻譯工作。此書被認為是中國科學史上最早的西學翻譯著作。受《幾何原本》的啟發，徐光啟還運用西方公理化方法系統整理



中國傳統勾股術，于1609年撰成關於直角三角形的專著《勾股義》。

「《勾股義》的意義在於融合了公理演繹和算法方法的數學方法，也是對兩種數學文化的『理解和整合』。」白安雅說。

談及德國漢學研究發展的歷史和現實，白安雅表示，德國漢學、歐洲漢學的發展，與中國學一樣，也通過不同層面的文化交流實現發展。「如果沒有合作、學術活動和出版交流，德國漢學不會發展到今天。19世紀末以來，漢學便一直是通過知識網絡和複雜的流通空間建立起來的，從中國到歐洲，從歐洲到中國，知識得以雙向傳播。」

作為德國埃爾朗根-紐倫堡大學副校長和漢學系主任，白安雅以漢學系為基地，深化中國科學史研究，將中國數學史中的系統性思維融入跨學科課程設計，尤其注重人文学科與自然科學平衡與融合，推動德國高校與中國高校、科研院所的廣泛交流。

AI時代下的漢學

今天，人工智能快速發展，既改變著世界也突破了文化交流的邊界和形式，對漢學教學與研究產生深刻影響。

白安雅亦把目光投向了人工智能在文本翻譯、語義研究、大數據分析等方面的作用。

「在漢學研究方面，人工智能可以幫助解決那些無法手動完成的問題。」白安雅告訴記者，語言學研究中需要對大量印刷或手寫的文字進行識別和數字化處理，在生成準確的轉錄文本或分析語言模式方面，人工智能均能發揮關鍵作用。

白安雅認為，人工智能通過其概率和邏輯機制，能幫助解決那些個人窮其一生都無法解決的問題：閱讀數千文本、識別互文性、觀察知識在不同文化間傳播時的共性和變化——這些都是人工智能的強項。

作為大學副校長和高校教師，白安雅也不諱言當前人工智能的局限和可能帶來的風險。

「在漢語教學方面，教師面臨的最大挑戰在於管理學生在翻譯作業中使用人工智能的情況。」白安雅表示，語言學習中，掌握詞彙和語法、閱讀和翻譯古典中文文本的能力仍是必不可少的。漢學家們經過長期訓練和閱讀特定文學體裁形成的直覺感受，對於理解語言的本質特徵至關重要。

「對於漢學來說，人工智能既充滿機遇，也面臨挑戰。」白安雅說，就像許多創新一樣，人工智能既有其潛力也有其局限，而優秀的語言學研究仍然具有其獨特價值，不應被人工智能輕易取代。

林少凌滄桑賢昆仲捐石總福利

菲律賓石獅市同鄉總會訊：本總會常務理事林少凌、林滄桑賢昆仲令堂林府洪太夫

訃告

陳貽追

(晉江溜江長宗厝後份)

逝世於六月五日

現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館(SANCTUARIUM 101-ELEUR DE LIS)靈堂
出殯於六月十日中午十二時三十分

流芳百世

人謚慶治，不幸於二〇二五年五月二十一日仙逝，享壽積閏九十九有三高齡，寶婺星沉，軫悼同深。出殯之日，白馬素車，極盡哀榮。

少凌賢昆仲孝思純篤，秉承令先堂樂善

好施之美德，於守制期間，仍不忘慈善公益事業，特捐菲幣伍萬元，以充本總會福利基金。仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，致申謝忱。

林少凌捐校友聯福利

旅菲各校友會聯合會暨總商會訊：本會林名譽主席少凌學長令先慈林府洪太夫人謚慶治(石獅市蚶江)，不幸於二零二五年五月二十一日下午三時四十七分壽終於菲律賓San Juan De Dios Hospital，享壽積閏九十九有三齡，寶婺星沉，軫悼同深。其哲嗣孝思純篤，秉承庭訓，守制期間，不忘公益，特撥菲幣拾萬元，作為本會福利金之用。仁風義舉，殊堪欽式，謹藉報端，予以表揚，並致謝忱。

陳貽追逝世

三中、僑中、金中、職校菲律賓校友聯誼會訊：本會陳諮詢委員貽追學長(晉江市金井鎮溜江村長宗厝後份)，不幸於二

〇二五年六月五日上午九時壽終於崇基醫院，享壽八十高齡。老成凋謝，軫悼同深。現停柩於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館(SANCTUARIUM 101-FLEUR DE LIS)靈堂。擇訂於六月十日(星期二)中午十二時三十分出殯安葬於武六干岷里拉紀念墓園之原。

本會聞耗，經派員慰唁其家屬，並擇訂於六月九日(星期一)下午七時在其靈前舉行獻花祭禮。屆時敬請各位學長學姐準時出席參加獻花祭禮，及參加越日執绋行列，藉表哀思，以盡窗誼。

王世貞逝世

菲律賓中正學院校友總會訊：本總會名譽委員、高中卅四屆校友王世貞學長，不幸於二零二五年六月三日辭世。噩耗驟傳，軫悼同深。現設靈於計順市亞蘭禮查大街聖國殯儀館Sanctuarium Room 301靈堂。

本總會獲悉消息後，已派員前往慰問家屬，並勉其節哀順變。



全方位殯儀館，停柩，火化，骨灰甕安置所

First-Class Service... Memories... Comfort... Convenience... A helping hand... Peace...

739 G. Araneta Ave. near Quezon Ave., Q.C. Website: www.sanctuarium.net



SANCTUARIUM
Where memories live forever

聖國 — 天人福座

Tel : 8711-2255